

RESPONSES TO REQUESTS FOR CLARIFICATION

クラリフィケーションの要請に対する回答

1. Which State authorized the operation of the Earth Orbit Station 1?

See Agreed Statement of Facts ¶ 1

1. 地球軌道ステーション1の運用を許可したのはどの国か？

合意事実陳述書 パラグラフ1 を参照のこと。

2. Can you please provide the pronunciations for the countries and entity names in the problem (Inkaton, Accadia, Quipu, Sargon), and any other pertinent actors.

Inkaton "IN-kuh-ton"

Accadia "Ah-KAY-dee-ah"

Quipu "KEE-poo"

Sargon "SAAR-gun"

2. 問題文中の国名および団体名 (Inkaton, Accadia, Quipu, Sargon)、およびその他関連する主体の発音を教えてください。

Inkaton 「イン・カ・トン」

Accadia 「ア・ケイ・ディア」

Quipu 「キー・プー」

Sargon 「サー・ガン」

3. Paragraph 17, Line 1: The text states that Accadia requested diplomatic consultations and sought to have the Sabaku judgment declared null and void. Is this a typographical error, or did Accadia in fact seek to invalidate the Sabaku judgment, notwithstanding that it was in favour of the Accadian corporation, Sargon?

This is not a typographical error

3. パラグラフ 17、1 行目：本文には、Accadia 国が外交協議を要請し、Sabaku 国の判決を無効 (null and void) と宣言することを求めたとある。これは誤植か？ それとも Accadia 国は、判決が Accadia 国の法人である Sargon 社に有利であったにもかかわらず、実際に Sabaku 国の判決を無効にしようとしたのか？

これは誤植ではない。

4. Following the loss of navigation, propulsion, and command functions of Observer-1, what was its intended legal status under the factual matrix:

- a. a temporarily non-responsive space object;
- b. non-functional space debris;
- c. a deleterious space object; or
- d. an abiotic space resource under Sargon's extraction licence?

Further, if Observer-1 was intended to be treated as temporarily non-responsive, was there any reasonable prospect of regaining control at the time Sargon removed it.

Clarification declined

4. Observer-1 の航法、推進、および指令機能の喪失後、事実関係において意図された Observer-1 の法的地位は何であったか：

- a. 一時的に応答不能な宇宙物体
- b. 機能停止したスペースデブリ
- c. 有害な宇宙物体、あるいは
- d. Sargon 社の採取ライセンスに基づく非生物宇宙資源？

さらに、Observer-1 が一時的に応答不能として扱われることが意図されていた場合、Sargon 社がそれを除去した時点で、制御を回復する合理的な見込みはあったか。

クラリフィケーションは却下された。

5. Paragraph 3 states that "Prior to extracting any space object which constitutes an abiotic space resource under its extraction license, Sargon first requests permission from the owner, if known." We would be grateful for clarification on whether the phrase "which constitutes an abiotic space resource under its extraction license" is intended to qualify the space object itself, such that the license determines whether a given object is classified as an abiotic space resource, or whether it is intended to refer to the procedural requirements set out in the license, governing how extraction is to be carried out.

See Agreed Statement of Facts ¶¶ 3, 6, and 7; further clarification is declined

5. パラグラフ 3 には、「その採取ライセンスの下で非生物宇宙資源を構成する宇宙物体を採取する前に、Sargon 社はまず所有者が判明している場合にはその許可を求める」とある。「その採取ライセンスの下で非生物宇宙資源を構成する (which constitutes an abiotic space resource under its extraction license)」という文言は、ライセンスが特定の物体を非生物宇宙資源として分類するかどうかを決定するように、宇宙物体そのものを修飾することを意図

しているのか。それとも、採取がどのように行われるべきかを規律する、ライセンスに定められた手続的要件に言及することを意図しているのか、明確化をお願いしたい。

合意事実陳述書 パラグラフ 3、6、および 7 を参照のこと。これ以上の回答は却下される。

6. Were the components or materials extracted from the Dragnet wreckage subsequently used for research, study, modification/engineering by Quipu, or were they merely salvaged and retained without any further use?

Clarification declined

6. Dragnet 号の残骸から抽出された構成要素や材料は、その後 Quipu 社によって研究、調査、改良／工学利用されたのか、それとも単にサルベージされ、それ以上使用されることなく保管されたのか？

クラリフィケーションは却下された。

7. In Submission B, why is the Applicant's position framed as "not liable", while the Respondent's position is framed as "liable and responsible"? Is this a drafting error, or is the Applicant meant to address only liability while the Respondent must address both liability and responsibility?

Submission ¶ 21(b) should be read to include both liability and responsibility

7. 請求 B において、原告の立場は「賠償責任を負わない (not liable) 」とされているのに対し、被告の立場は「賠償責任および国際責任を負う (liable and responsible) 」とされているのはなぜか？ これは起草上の誤りか、それとも原告は賠償責任 (liability) のみを論じ、被告は賠償責任と国際責任 (responsibility) の両方を論じなければならないという意味か？

パラグラフ 21 請求(b) は、賠償責任および国際責任の双方を含むものと読むべきである。

8. What exactly is meant by "Dragnet wreckage" for the purposes of this dispute? Does it include:

- all component parts and subsystems,
- proprietary technologies, and
- any associated or subsequently designed space objects (such as the spacecraft later registered as Transat) that were carried aboard, derived from, or previously integrated with Dragnet?

Clarification declined

8. 本紛争の目的において、「Dragnet 号の残骸 (Dragnet wreckage) 」とは正確には何を意味するのか？ 以下を含むか：

- すべての構成部品およびサブシステム

- 独自技術、および
- Dragnet 号に搭載されていた、由来する、あるいは以前に統合されていた、関連するまたは後に設計された宇宙物体（後に Transat として登録された宇宙船など）
クラリフィケーションは却下された。

9. What is the precise material, functional, and spatial scope of Quilla's abiotic space resource extraction licence? In particular, does it authorise the removal, salvage, or appropriation of:

- non-regolith space objects,
- component parts, or
- proprietary technologies originating from foreign spacecraft that have crashlanded on the lunar surface within or near Quilla's safety zone?

Clarification declined

9. Quilla の非生物宇宙資源採取ライセンスの正確な物質的、機能的、空間的範囲は何か？特に、以下のようなものの除去、サルベージ、または領得（appropriation）を許可しているか：

- レゴリス以外の宇宙物体
- 構成部品、あるいは
- Quilla の安全地帯内またはその近傍の月面に不時着した外国の宇宙船に由来する独自技術

クラリフィケーションは却下された。

10. Is Inkaton the State of Registry of Observer-1?

Yes

10. Inkaton 国は Observer-1 の登録国か？

はい。

11. Was the loss of navigation and control over Observer-1 intended to be complete and permanent, or was any intermittent or partial restoration of control foreseen or possible?

Clarification declined

11. Observer-1 に対する航法および管制の喪失は、完全かつ恒久的なものであることが意図されていたか、それとも断続的または部分的な制御の回復が予期されていたか、あるいは可能であったか？

クラリフィケーションは却下された。

12. For the purposes of the case, what is the intended time interval between the Dragnet wreckage event and the forced landing of Dragonfly to survey and inspect the Dragnet wreckage?

Clarification declined

12. 本件の目的において、Dragnet 号の残骸化 (wreckage event) から、Dragonfly 号が Dragnet 号の残骸を調査・検分するために強行着陸するまでの意図された時間間隔はどの程度か？

クラリフィケーションは却下された。

13. In paragraph 7, line 4, the text refers to "Dragon". Should this be understood as a reference to "Dragnet"?

Paragraph 7 line 4 does not mention or use the word "Dragon," however the reference to "Dragon" in ¶ 14 should be "Dragnet"

13. パラグラフ 7 の 4 行目に「Dragon」という記述がある。これは「Dragnet」への言及と理解すべきか？

パラグラフ 7 の 4 行目は「Dragon」という単語に言及しておらず、それを使用してもいない。ただし、パラグラフ 14 における「Dragon」への言及は「Dragnet」である。

14. In paragraph 4, line 3, the case refers to "four solar days which is a fraction of one lunar day". Does "solar day" here refer to:

- an Earth solar day, or
- a solar day defined with respect to the Moon?

Earth solar day

14. パラグラフ 4 の 3 行目に、「1 lunar day のごく一部である 4 太陽日 (solar days)」との言及がある。この「太陽日」は以下を指すか：

- 地球太陽日 (Earth solar day)、あるいは
- 月を基準と定義した太陽日

地球太陽日。

15. Can Quipu's stealth technology described in paragraph 6 be characterised as dual-use technology, i.e. usable for both civilian and military purposes?

Clarification declined

15. パラグラフ 6 に記載された Quipu 社のステルス技術は、デュアルユース技術、すなわち民生および軍事の両方の目的に使用可能なものとして特徴づけられるか？

クラリフィケーションは却下された。

16. Had Dragnet's technology and/or abiotic space resources already been removed by Quilla's personnel, and if so, by what means?

Clarification declined

16. Dragnet 号の技術および／または非生物宇宙資源は、Quilla の人員によって既に取り外されていたのか？もしそうなら、どのような手段によるものか？

クラリフィケーションは却下された。